

No. 51679*

**Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons, Syrian Arab Republic
and
United Nations**

Exchange of letters constituting an agreement between the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons, the United Nations and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the multinational maritime transport operation for the removal and transport of Syrian chemical agents. The Hague, 5 January 2014, New York, 5 January 2014, and Damascus, 6 January 2014

Entry into force: *7 January 2014, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 February 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, République arabe syrienne
et
Organisation des Nations Unies**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe syrienne concernant l'opération multinationale de transport maritime pour l'enlèvement et le transport d'agents chimiques syriens. La Haye, 5 janvier 2014, New York, 5 janvier 2014, et Damas, 6 janvier 2014

Entrée en vigueur : *7 janvier 2014, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1^{er} février 2014*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

II

الجمهورية العربية السورية

وزارة الخارجية والمغتربين

اللجنة الوطنية لتنفيذ اتفاقية حظر الأسلحة الكيميائية

فوري وهام جداً

الرقم : ع

التاريخ: ٢٠١٤/١/٦

صاحبا السعادة،

- بان كي مون، الأمين العام للأمم المتحدة

- أحمد أوزمجو/ مدير عام منظمة حظر الأسلحة الكيميائية

متابعة للالتزام الايجابي لحكومة الجمهورية العربية السورية فيما يخص تطبيق قرار المجلس التنفيذي لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية EC-M-34/DEC.1 تاريخ 15 تشرين الثاني/ نوفمبر ٢٠١٣، وقرار مجلس الأمن رقم ٢١١٨ تاريخ ٢٧ أيلول/ سبتمبر ٢٠١٣، أشرف بأن أشير إلى الرسالة المرسله من قبل سعادتكم بتاريخ ٥ كانون الثاني/ يناير ٢٠١٤ والمرفقة برسالة البعثة المشتركة لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة في سورية رقم OPCW-UN/OCOS/2014/L002 تاريخ ٦ كانون الثاني/ يناير ٢٠١٤، وأن أعلن موافقة حكومة الجمهورية العربية السورية على ما جاء فيها، واعتبار هذا الرد، قبولاً بمحدداته، لجميع أطراف عملية النقل البحري، وتعهد الحكومة السورية بتنفيذ ما جاء فيها.

وتفضلوا بقبول فائق الاعتبار

نائب وزير الخارجية والمغتربين

رئيس اللجنة الوطنية

الدكتور فيصل المقداد

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

1

الجمهورية العربية السورية

وزارة الخارجية والمغتربين

اللجنة الوطنية لتنفيذ اتفاقية حظر الأسلحة الكيميائية

فوري وهام جداً

الرقم : لهـ

التاريخ: ٢٠١٤/١/٦

إلى البعثة المشتركة لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة
في الجمهورية العربية السورية

بالإشارة إلى رسالتكم رقم OPCW-UN/OCOS/2014/L002 تاريخ ٦ كانون الثاني ٢٠١٤، ومرقها الرسالة الموجهة من الأمم المتحدة ومنظمة حظر الأسلحة الكيميائية المؤرخة بتاريخ ٥ كانون الثاني ٢٠١٤ والموقعة من قبل السيدين، بان كي مون الأمين العام للأمم المتحدة وأحمد أوزمجو مدير عام منظمة حظر الأسلحة الكيميائية بشأن عملية النقل البحري للأسلحة الكيميائية إلى خارج إقليم الجمهورية العربية السورية، نتشرف بإيداع الرسالة المرفق نصها لصاحبي السعادة، بان كي مون الأمين العام للأمم المتحدة وأحمد أوزمجو مدير عام منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والمتضمنة موافقة حكومة الجمهورية العربية السورية على الصيغة والإقرارات الواردة في الرسالة المشار إليها أعلاه والتزامها بما وافقت عليه في هذه الرسالة. راجين ايداع هذه الرسالة إلى صاحبي السعادة كي مون وأوزمجو.

وتفضلوا بقبول فائق الاعتبار

نائب وزير الخارجية والمغتربين

رئيس اللجنة الوطنية

الدكتور فيصل المقداد

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

2. In particular, the Government of the Syrian Arab Republic shall exempt the personnel and assets of the multinational maritime transport operation from passport and visa regulations and any other immigration restrictions, as well as from payment of any fees or charges on entering into or departing from the Syrian Arab Republic. The personnel and assets of the multinational maritime transport operation shall also be exempt from any applicable permit, licensing and registration requirements and from the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees, including parking and storage fees or port fees or charges, including wharfage charges. It is, however, understood that the personnel and assets of the multinational maritime transport operation would not be exempt from charges that are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favorable rates.
3. Without prejudice to any other privileges and immunities that they may otherwise enjoy under international law and relevant treaties, Denmark and Norway, and the personnel and assets of the multinational maritime transport operation including civil vessels used for non-commercial purposes, shall, irrespective of the vessels' ownership, be considered as used only on government non-commercial service and shall enjoy State immunity from the jurisdiction of any State other than the flag State. In particular, Denmark and Norway have the right to invoke full protections pursuant to the 1926 International Convention for the Unification of Certain Rules Concerning the Immunity of State-Owned Ships and its 1934 Additional Protocol, to which Denmark, Norway and the Syrian Arab Republic are parties. To the extent that they are parties to the United Nations Convention on the Law of the Sea, and notwithstanding that the Syrian Arab Republic is not a party thereto, the three Governments shall enjoy the rights and obligations provided for in that Convention including its Articles 30, 31, 32, 96 and 236, and other applicable instruments.
4. Without prejudice to the Government of the Syrian Arab Republic's responsibility for the safety and security of the personnel and assets of the multinational maritime transport operation, within the territory of the Syrian Arab Republic and its territorial waters, the Government of the Syrian Arab Republic recognizes that Denmark and Norway, within their inherent right of self-defense, have the right to take appropriate action to protect the personnel and assets of the multinational maritime transport operation.

We look forward to receiving your written confirmation that the Government of the Syrian Arab Republic accepts and will ensure respect for the foregoing understandings.